

# God's Compassion, A Mother's Heart

Jeremiah 31:15-20

Does the  
Heavenly **Father**  
understand  
a **mother's** heart?

###

15 This is what the Lord says:

“A voice is heard in Ramah, **mourning** and great weeping,  
Rachel **weeping** for her children  
and refusing to be **comforted**,  
because they are no more.”

15 耶和華如此說：

在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音，  
是拉結哭他兒女，不肯受安慰，  
因為他們都不在了。

16 This is what the Lord says:  
“**Restrain** your voice from weeping  
and your eyes from tears,  
for your work will be **rewarded**,” declares the  
Lord.

16 耶和華如此說：  
你禁止聲音不要哀哭，禁止眼目不要流  
淚，  
因你所做之工必有賞賜；

“They will **return** from the land of the enemy.

**17** So there is **hope** for your descendants,”  
declares the Lord.

“Your children will return to their own land.

他們必從敵國歸回。這是耶和華說的。

**17** 耶和華說：你末後必有指望；

你的兒女必回到自己的境界。

18 “I have surely **heard** Ephraim’s moaning:  
‘You **disciplined** me like an unruly **calf**,  
and I have been disciplined.  
**Restore** me, and I will **return**,  
because you are the Lord my God.

18 我聽見以法蓮為自己悲歎說：  
你責罰我，我便受責罰，  
像不慣負軛的牛犢一樣。  
求你使我回轉，我便回轉，  
因為你是耶和華——我的神。

19 After I strayed, I **repented**;  
after I came to **understand**, I beat my breast.  
I was **ashamed** and humiliated  
because I bore the disgrace of my youth.'

19 我回轉以後就真正懊悔；  
受教以後就拍腿歎息；  
我因擔當幼年的凌辱就抱愧蒙羞。

20 Is not Ephraim my **dear son**, the child in  
whom I **delight**?

Though I often speak against him, I still  
**remember** him.

Therefore my heart **yearns** for him;  
I have great **compassion** for him,” declares the  
Lord.

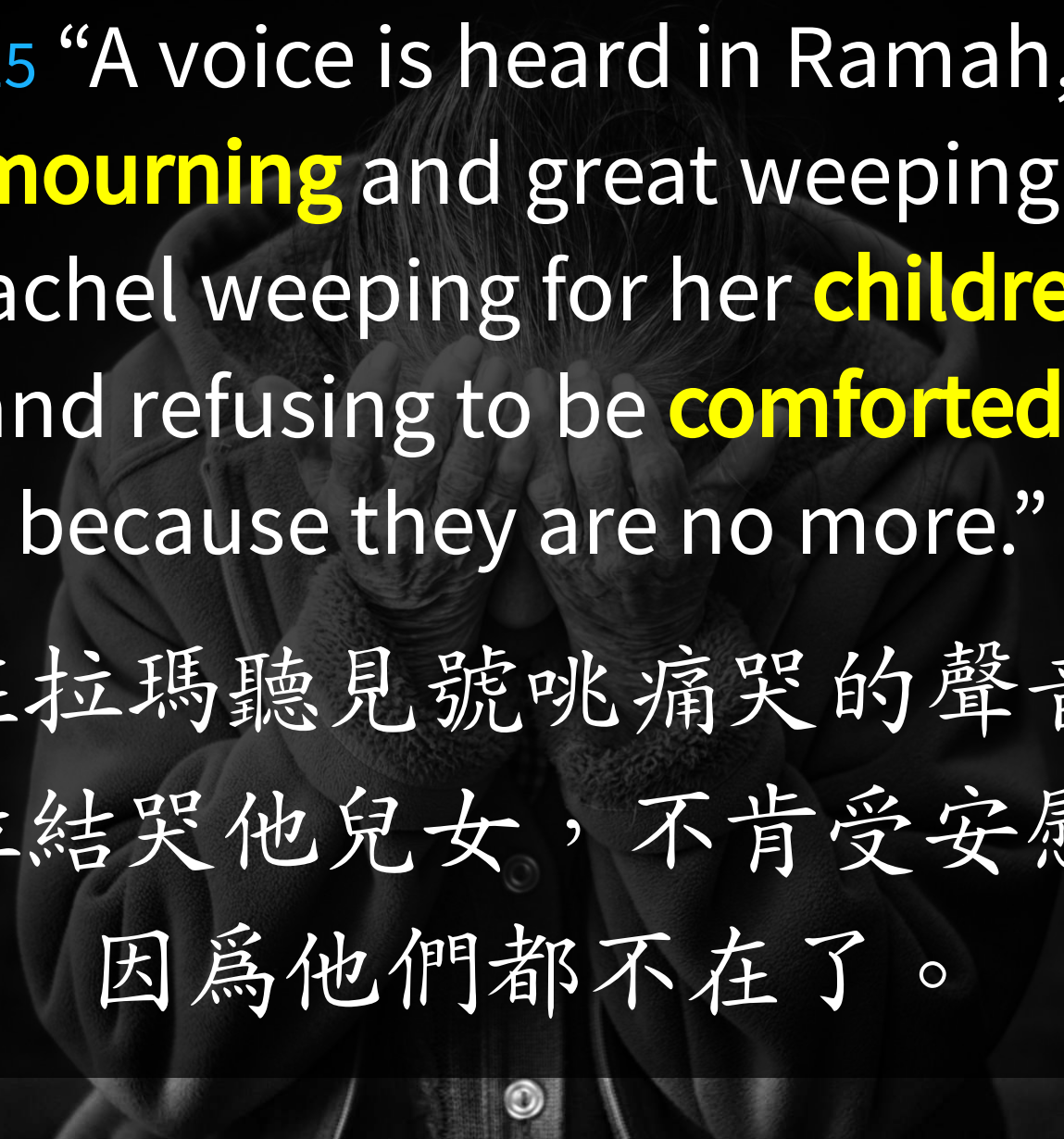
20 耶和華說：以法蓮是我的愛子麼？  
是可喜悅的孩子麼？

我每逢責備他，仍深顧念他；



# Jeremiah 31:15-20

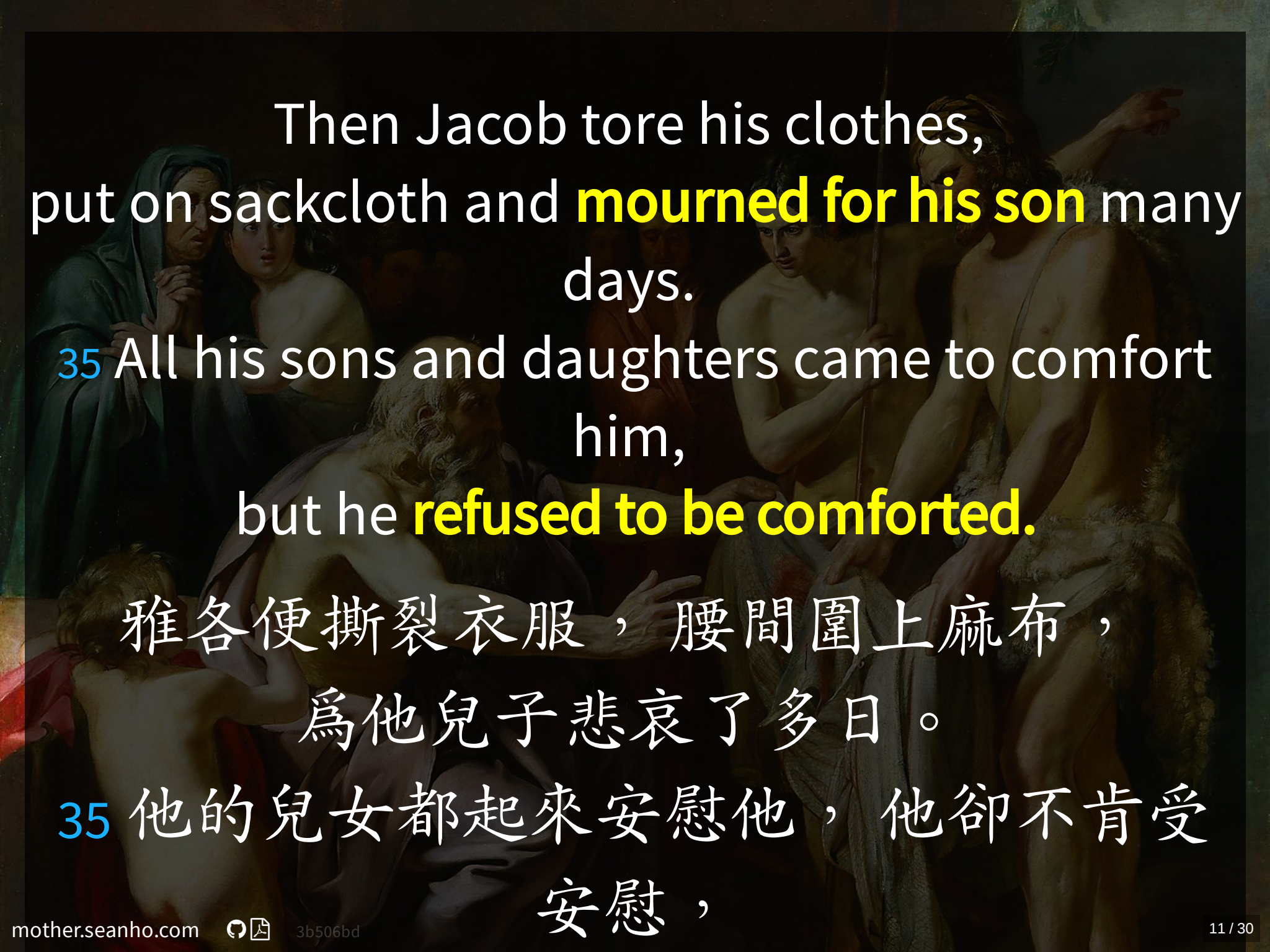
1. A Mother's **Tears** (v15)
2. The LORD's **Promise** (v16-17)
3. A Son's **Chastening** (v18-19)
4. The LORD's **Compassion** (v20)



15 “A voice is heard in Ramah,  
**mourning** and great weeping,  
Rachel weeping for her **children**  
and refusing to be **comforted**,  
because they are no more.”

15 在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音，  
是拉結哭他兒女，不肯受安慰，  
因為他們都不在了。





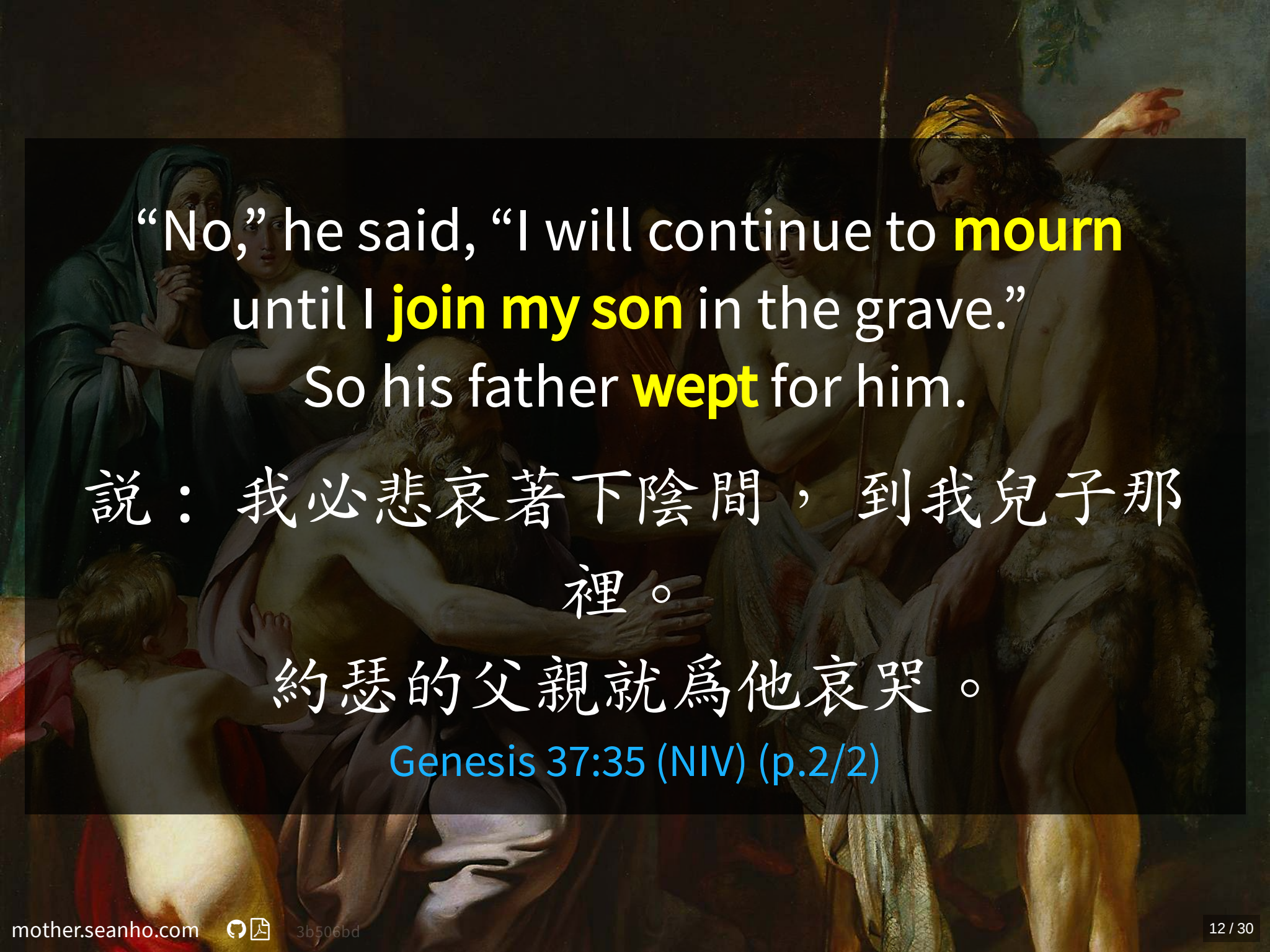
Then Jacob tore his clothes,  
put on sackcloth and **mourned for his son** many  
days.

**35** All his sons and daughters came to comfort  
him,  
but he **refused to be comforted.**

雅各便撕裂衣服，腰間圍上麻布，  
爲他兒子悲哀了多日。

**35** 他的兒女都起來安慰他，他卻不肯受  
安慰，





“No,” he said, “I will continue to **mourn**  
until I **join my son** in the grave.”  
So his father **wept** for him.

說：我必悲哀著下陰間，到我兒子那  
裡。

約瑟的父親就為他哀哭。

Genesis 37:35 (NIV) (p.2/2)


God **sees** each  
mother's **tears**



# Jeremiah 31:15-20

1. A Mother's Tears (v15)
2. **The LORD's Promise** (v16-17)
3. A Son's Chastening (v18-19)
4. The LORD's Compassion (v20)



A photograph of two hikers from behind, walking up a rocky trail in a forest. The hiker in the foreground is wearing a white shirt with red sleeves and black shorts. The hiker behind is wearing a white shirt and dark shorts. The trail is rocky and the background is a dense green forest.

16 **Restrain** your voice from weeping  
and your eyes from tears,  
for your work will be **rewarded**

16 你禁止聲音不要哀哭，禁止眼目不要流  
淚，  
因你所做之工必有賞賜；



The Lord is **with** you when you are **with** him.

If you **seek** him, he will be **found** by you,  
but if you **forsake** him, he will **forsake** you.

你們若順從耶和華，耶和華必與你們同在；

你們若尋求他，就必尋見；

你們若離棄他，他必離棄你們。

2 Chronicles 歷代志下 15:2 (NIV)



But as for you, be **strong** and do not give up,  
for your **work** will be **rewarded**.

現在你們要剛強，不要手軟，  
因你們所行的必得賞賜。

2 Chronicles 歷代志下 15:7 (NIV)

They will **return** from the land of the enemy.

**17** So there is **hope** for your descendants

他們必從敵國歸回。這是耶和華說的。

**17** 耶和華說：你末後必有指望；

Will I continue  
to **seek** God  
for the hope  
of my child's  
**return?**



# Jeremiah 31:15-20

1. A Mother's Tears (v15)
2. The LORD's Promise (v16-17)
3. **A Son's Chastening** (v18-19)
4. The LORD's Compassion (v20)

18 “I have surely **heard** Ephraim’s **moaning**:

18 我聽見以法蓮爲自己悲歎說：



18 ‘You **disciplined** me like an unruly **calf**,  
and I have been **disciplined**.  
**Restore** me, and I will **return**,  
because you are the **Lord my God**.

18 你責罰我，我便受責罰，  
像不慣負軛的牛犢一樣。  
求你使我回轉，我便回轉，  
因為你是耶和華——我的神。

19 After I **strayed**, I **repented**;  
after I came to **understand**, I **beat** my breast.  
I was **ashamed** and humiliated  
because I bore the **disgrace** of my youth.'

19 我回轉以後就真正懊悔；  
受教以後就拍腿歎息；  
我因擔當幼年的凌辱就抱愧蒙羞。

Is God **turning** me  
now?

Will I **turn**?



# Jeremiah 31:15-20

1. A Mother's Tears (v15)
2. The LORD's Promise (v16-17)
3. A Son's Chastening (v18-19)
4. **The LORD's Compassion** (v20)



20 Is not Ephraim my **dear son**, the child in  
whom I **delight**?

Though I often **speak** against him, I still  
**remember** him.

20 耶和華說：以法蓮是我的愛子麼？  
是可喜悅的孩子麼？

我每逢責備他，仍深顧念他；



A woman with long brown hair, wearing a black top and a pleated skirt, is walking away from the camera on a gravel path. A young girl with blonde hair, wearing a dark top and a white skirt, is walking beside her, holding her hand. They are surrounded by tall grass and trees, with sunlight filtering through the leaves.

20 Therefore my heart **yearns** for him;  
I have great **compassion** for him,” declares the  
Lord.

20 所以我的心腸戀慕他；我必要憐憫  
他。



**Do I emulate  
the Father's heart  
of compassion?**

Lord, I have heard of your **fame**;  
I stand in awe of your **deeds**, Lord.  
Repeat them in **our day**,  
in **our time** make them known;  
in **wrath** remember **mercy**.

耶和華啊，我聽見你的名聲就懼怕。  
耶和華啊，求你在這些年間復興你的作  
為，  
在這些年間顯明出來；  
在發怒的時候以憐憫為念。



